

## Decreto 129

PROMULGA EL CÓDIGO SOBRE NIVELES DE RUIDO A BORDO DE LOS BUQUES Y LAS ENMIENDAS AL CONVENIO PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974, ENMENDADO

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES; SUBSECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES



Fecha Publicación: 22-DIC-2021 | Fecha Promulgación: 07-OCT-2020

Tipo Versión: Única De : 22-DIC-2021

Url Corta: <http://bcn.cl/2unzf>

PROMULGA EL CÓDIGO SOBRE NIVELES DE RUIDO A BORDO DE LOS BUQUES Y LAS ENMIENDAS AL CONVENIO PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974, ENMENDADO

Núm. 129.- Santiago, 7 de octubre de 2020.

Vistos:

Las artículos 32, N° 15, y 54, N° 1), inciso cuarto, de la Constitución Política de la República y la ley N° 18.158.

Considerando:

Que el Comité de Seguridad Marítima, MSC, de la Organización Marítima Internacional, mediante la resolución MSC.337(91), de 30 de noviembre de 2012, adoptó el Código sobre Niveles de Ruido a Bordo de los Buques, del Convenio Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar, 1974 (Convenio Solas), publicado en el Diario Oficial de 11 de junio de 1980.

Que el Código tiene carácter obligatorio en virtud de la resolución MSC.338(91), de 30 de noviembre de 2012, del Comité de Seguridad Marítima de la Organización Marítima Internacional, que adoptó enmiendas a la Regla II-1/3-12 del referido Convenio.

Que, de acuerdo a lo preceptuado en el número 2. de la resolución MSC.337(91), de 30 de noviembre de 2012, el Código sobre Niveles de Ruido a Bordo de los Buques entró en vigor Internacional el 1 de julio de 2014; y las señaladas enmiendas, fueron aceptadas por las Partes, de conformidad con lo dispuesto en al artículo VIII b) vi) 2) bb) del aludido Convenio, y entraron en vigor el 1 de julio de 2014, de acuerdo a lo previsto en el artículo VIII b) vii) 2) del mismo Convenio.

Decreto:

Artículo único: Promúlgase el Código sobre Niveles de Ruido a Bordo de los Buques, adoptado por la resolución MSC.337(91), de 30 de noviembre de 2012, del Comité de Seguridad Marítima, de la Organización Marítima Internacional, y las Enmiendas al Convenio Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar, 1974, enmendado, adoptadas por la resolución MSC.338(91) de 30 de noviembre de 2012, del Comité de Seguridad Marítima, de la Organización Marítima Internacional; cúmplanse y publíquense en la forma establecida en la ley N° 18.158.

Anótese, tómese razón, publíquese y archívese.- SEBASTIÁN PIÑERA  
ECHENIQUE, Presidente de la República de Chile.- Andrés Allamand, Ministro de Relaciones Exteriores.



Lo que transcribo a Us. para su conocimiento.- José Avaria Garibaldi, Director General Administrativo.

تعديلات عام 2012 على الاتفاقية الدولية لسلامة الأرواح في البحار  
لعام 1974 ، في صيغتها المعدلة

(القرار MSC.338(91))

经修正的《1974年国际海上人命安全公约》的  
2012年修正案

(第MSC.338(91)号决议)

2012 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF  
LIFE AT SEA, 1974, AS AMENDED

(Resolution MSC. 338(91))

AMENDEMENTS DE 2012 À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR  
LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, TELLE QUE MODIFIÉE

(Résolution MSC.338(91))

ПОПРАВКИ 2012 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ  
ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА С ПОПРАВКАМИ

(Резолюция MSC.338(91))

ENMIENDAS DE 2012 AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA  
VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974, ENMENDADO

(Resolución MSC.338(91))



ANEXO

ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD  
DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974, ENMENDADO

**CAPÍTULO II-1**  
**CONSTRUCCIÓN – ESTRUCTURA, COMPARTIMENTADO Y ESTABILIDAD,**  
**INSTALACIONES DE MÁQUINAS E INSTALACIONES ELÉCTRICAS**

**Parte A-1**  
**Estructura de los buques**

1 Se añade la siguiente nueva regla 3-12 a continuación de la regla 3-11 existente:

**"Regla 3-12**

*Protección contra el ruido*

1 Esta regla será aplicable a los buques de arqueo bruto igual o superior a 1 600:

- .1 cuyo contrato de construcción se adjudique el 1 de julio de 2014 o posteriormente; o
- .2 de no haberse formalizado un contrato de construcción, cuya quilla haya sido colocada o cuya construcción se halle en una fase equivalente el 1 de enero de 2015 o posteriormente; o
- .3 cuya entrega tenga lugar el 1 de julio de 2018 o posteriormente,

a menos que la Administración juzgue que el cumplimiento de una disposición particular no es razonable ni práctico.

2 En el caso de los buques entregados antes del 1 de julio de 2018 y:

- .1 cuyo contrato de construcción se firme antes del 1 de julio de 2014 y cuya quilla haya sido colocada o cuya construcción se halle en una fase equivalente el 1 de enero de 2009 o posteriormente pero antes del 1 de enero de 2015; o
- .2 de no haberse formalizado un contrato de construcción, cuya quilla haya sido colocada o cuya construcción se halle en una fase equivalente el 1 de enero de 2009 o posteriormente pero antes del 1 de enero de 2015,

se adoptarán medidas para reducir en los espacios de máquinas el ruido de éstas a los niveles admisibles que determine la Administración. Cuando no sea posible reducir en grado suficiente este ruido, la fuente que lo origine en exceso se insonorizará o aislará adecuadamente, o bien se habilitará un refugio a salvo del ruido si en el espacio de que se trate ha de haber dotación. El personal que haya de entrar en dichos espacios dispondrá de protectores de oídos, si es necesario.

3 Los buques se construirán de forma que se reduzca el ruido a bordo y se proteja al personal contra el ruido de conformidad con lo dispuesto en el Código sobre niveles de ruido a bordo de los buques, adoptado por el Comité de Seguridad Marítima mediante la resolución MSC.337(91), según sea enmendado por la Organización, a condición de que tales enmiendas se adopten, entren en vigor y se hagan efectivas de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII del presente convenio, relativo a los procedimientos de enmienda aplicables al anexo, con excepción del capítulo I. A los efectos de esta regla, si bien el Código sobre niveles de ruido a bordo de los buques es un instrumento de obligado cumplimiento, se entenderá que las partes recomendatorias especificadas en el capítulo I del mismo no son obligatorias, a condición de que las enmiendas a dichas partes recomendatorias sean adoptadas por el Comité de Seguridad Marítima de conformidad con su Reglamento interior.

4 No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, esta regla no es aplicable a los tipos de buques enumerados en el párrafo 1.3.4 del Código sobre niveles de ruido a bordo de los buques.

### **Parte C Instalaciones de máquinas**

2 La actual regla 36 se suprime y se deja en blanco.

## **CAPÍTULO II-2 CONSTRUCCIÓN – PREVENCIÓN, DETECCIÓN Y EXTINCIÓN DE INCENDIOS**

### **Parte A Generalidades**

#### **Regla 1**

##### *Ámbito de aplicación*

3 En el párrafo 2.4 existente, se añaden los apartados nuevos siguientes a continuación del apartado .6 existente:

"7 los buques de carga de arqueo bruto igual o superior a 500 y los buques de pasaje construidos el 1 de febrero de 1992 o posteriormente, pero antes del 1 de julio de 2002, no están obligados a cumplir lo dispuesto en la regla 19.3.3 siempre y cuando cumplan lo prescrito en la regla 54.2.3, adoptada mediante la resolución MSC.13(57); y

.8 los buques de carga de arqueo bruto igual o superior a 500 y los buques de pasaje construidos el 1 de septiembre de 1984 o posteriormente, pero antes del 1 de julio de 2002, no están obligados a cumplir lo dispuesto en las reglas 19.3.1, 19.3.5, 19.3.6 y 19.3.9, siempre y cuando cumplan lo prescrito en las reglas 54.2.1, 54.2.5, 54.2.6 y 54.2.9, adoptadas mediante la resolución MSC.1(XLV)."

4 Se añade el siguiente nuevo párrafo 2.5:

"2.5 Los buques construidos antes del 1 de julio de 2012, también cumplirán lo dispuesto en la regla 10.10.1.2, adoptada mediante la resolución MSC.338(91)."

## Parte C Control de incendios

### Regla 9

#### *Contención del incendio*

- 5 En la tabla 9.3, columna (11) (Espacios de categoría especial y espacios de carga rodada), fila (2) (Pasillos), se sustituye el símbolo "A-15" por el símbolo "A-30<sup>g</sup>".
- 6 En la tabla 9.3, columna (11) (Espacios de categoría especial y espacios de carga rodada), fila (4) (Escaleras), se sustituye el símbolo "A-15" por el símbolo "A-30<sup>g</sup>".
- 7 En la tabla 9.3, columna y fila (11) (Espacios de categoría especial y espacios de carga rodada), se sustituye el símbolo "A-0" por el símbolo "A-30<sup>g</sup>".
- 8 En la tabla 9.4, columna (11) (Espacios de categoría especial y de carga rodada), fila (1) (Puestos de control), se sustituye el símbolo "A-30" por el símbolo "A-60<sup>g</sup>".
- 9 En la tabla 9.4, columna (11) (Espacios de categoría especial y de carga rodada), fila (2) (Pasillos), se sustituye el símbolo "A-0" por el símbolo "A-30<sup>g</sup>".
- 10 En la tabla 9.4, columna (11) (Espacios de categoría especial y de carga rodada), fila (4) (Escaleras), se sustituye el símbolo "A-0" por el símbolo "A-30<sup>g</sup>".
- 11 En la tabla 9.4, columna y fila (11) (Espacios de categoría especial y de carga rodada), se sustituye el símbolo "A-0" por el símbolo "A-30<sup>g</sup>".
- 12 En la tabla 9.4, columna (2) (Pasillos), fila (11) (Espacios de categoría especial y de carga rodada), se sustituye el símbolo "A-15" por el símbolo "A-30<sup>g</sup>".
- 13 En la tabla 9.4, columna (4) (Escaleras), fila (11) (Espacios de categoría especial y de carga rodada), se sustituye el símbolo "A-15" por el símbolo "A-30<sup>g</sup>".
- 14 En la tabla 9.4, columna (6) (Espacios de categoría A para máquinas), fila (11) (Espacios de categoría especial y de carga rodada), se sustituye el símbolo "A-30" por el símbolo "A-60<sup>g</sup>".
- 15 En el cuadro 9.4, se añade la siguiente nueva nota:
- <sup>g</sup> Los buques construidos antes del 1 de julio de 2014 cumplirán, como mínimo, las prescripciones previas aplicables en el momento de construirse el buque, según se especifica en la regla 1.2."
- 16 En la tabla 9.5, columna y fila (11) (Espacios de carga rodada y espacios para vehículos), se sustituye el símbolo "h" por el símbolo "A-30<sup>i</sup>".
- 17 En la tabla 9.6, columna (11) (Espacios de carga rodada y espacios para vehículos), fila (10) (Cubiertas expuestas), se sustituye el símbolo "i" por el símbolo "A-0<sup>j</sup>".
- 18 En la tabla 9.6, columna y fila (11) (Espacios de carga rodada y espacios para vehículos), se sustituye el símbolo "h" por el símbolo "A-30<sup>i</sup>".
- 19 En la tabla 9.6, columna (10) (Cubiertas expuestas), fila (11) (Espacios de carga rodada y espacios para vehículos), se sustituye el símbolo "j" por el símbolo "A-0<sup>j</sup>".

20 En el cuadro 9.6, el texto actual de la nota "h" se sustituye por la palabra "suprimido".

21 En el cuadro 9.6, se añade la siguiente nueva nota:

ij Los buques construidos antes del 1 de julio de 2014 cumplirán, como mínimo, las prescripciones previas aplicables en el momento de construirse el buque, según se especifica en la regla 1.2."

22 Se suprimen los párrafos 6.2 y 6.3 y la numeración de los párrafos siguientes se modifica en consecuencia.

## **Regla 10**

### *Lucha contra incendios*

23 En el párrafo 5.6.3, el apartado .1 existente se sustituye por el siguiente:

".1 las partes con riesgo de incendio de la maquinaria de combustión interna o, en el caso de los buques construidos antes del 1 de julio de 2014, las partes con riesgo de incendio de la maquinaria de combustión interna utilizadas para la propulsión principal del buque y la producción de energía;"

24 El actual párrafo 10.1 se sustituye por el siguiente:

"10.1 Tipos de equipo de bombero

.1 los equipos de bombero cumplirán lo prescrito en el Código de Sistemas de Seguridad contra Incendios; y

.2 el aparato respiratorio autónomo de aire comprimido de los equipos de bombero cumplirá lo dispuesto en el párrafo 2.1.2.2 del capítulo 3 del Código de Sistemas de Seguridad contra Incendios a más tardar el 1 de julio de 2019."

25 A continuación del párrafo 10.3 existente se añade el siguiente nuevo párrafo:

#### **"10.4 Comunicaciones entre los bomberos**

En el caso de los buques construidos el 1 de julio de 2014 o posteriormente, se llevarán a bordo como mínimo dos aparatos radiotelefónicos portátiles bidireccionales para cada cuadrilla de lucha contra incendios, para las comunicaciones entre los bomberos. Dichos aparatos radiotelefónicos portátiles bidireccionales serán de tipo antideflagrante o intrínsecamente seguros. Los buques construidos antes del 1 de julio de 2014 cumplirán lo dispuesto en este párrafo a más tardar en la fecha del primer reconocimiento que se efectúe después del 1 de julio de 2018."



## **Parte E** **Prescripciones operacionales**

### **Regla 15**

*Instrucciones, formación y ejercicios a bordo*

26 A continuación del párrafo 2.2.5 existente se añade el siguiente nuevo párrafo:

"2.2.6 Se proveerán medios a bordo para recargar las botellas de los aparatos respiratorios utilizadas durante los ejercicios o se llevará a bordo un número adecuado de botellas de respaldo para sustituir a las que se hayan utilizado."

## **Parte G** **Prescripciones especiales**

### **Regla 20**

*Protección de los espacios para vehículos, espacios de categoría especial y espacios de carga rodada*

27 Los párrafos 6.1.1 y 6.1.2, se sustituyen por los siguientes:

"(Las prescripciones de los párrafos 6.1.1 y 6.1.2 serán aplicables a los buques construidos el 1 de julio de 2014 o posteriormente. Los buques construidos antes del 1 de julio de 2014 cumplirán las prescripciones de los párrafos 6.1.1 y 6.1.2 aplicables previamente.)

6.1.1 Los espacios para vehículos y los espacios de carga rodada, que no sean espacios de categoría especial y que puedan sellarse desde un lugar situado fuera de los espacios de carga, estarán equipados con uno de los siguientes sistemas fijos de extinción de incendios:

- .1 un sistema fijo de extinción de incendios por gas que cumpla lo dispuesto en el Código de Sistemas de Seguridad contra Incendios;
- .2 un sistema fijo de extinción de incendios de espuma de alta expansión que cumpla lo dispuesto en el Código de Sistemas de Seguridad contra Incendios; o
- .3 un sistema fijo de extinción de incendios a base de agua para espacios de carga rodada y espacios de categoría especial que cumpla lo dispuesto en el Código de Sistemas de Seguridad contra Incendios y en los párrafos 6.1.2.1 a 6.1.2.4.

6.1.2 Los espacios para vehículos y los espacios de carga rodada que no puedan sellarse y los espacios de categoría especial estarán equipados con un sistema fijo de extinción de incendios a base de agua para espacios de carga rodada y espacios de categoría especial que cumpla lo dispuesto en el Código de Sistemas de Seguridad contra Incendios que protegerá todas las partes de las cubiertas y la plataforma para vehículos de dichos espacios. Dicho sistema de extinción de incendios a base de agua contará con:

- .1 un manómetro en el cabezal de válvulas;
- .2 una clara indicación en cada válvula de los espacios que abarca;

- .3 instrucciones de mantenimiento y operación situadas en la sala de válvulas; y
- .4 un número suficiente de válvulas de desagüe para garantizar el drenaje completo del sistema."

### **CAPÍTULO III DISPOSITIVOS Y MEDIOS DE SALVAMENTO**

#### **Parte B**

#### **Prescripciones relativas a los buques y a los dispositivos de salvamento**

28 A continuación de la regla 17 existente se añade la siguiente nueva regla 17-1:

##### **"Regla 17-1**

##### *Rescate de personas del agua*

1 Todos los buques tendrán planes y procedimientos específicos para el rescate de personas del agua, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización. En los planes y procedimientos se indicará el equipo previsto para utilizarse con fines del rescate y las medidas que deben adoptarse para reducir al mínimo los riesgos al personal de a bordo que participa en las operaciones de rescate. Los buques construidos antes del 1 de julio de 2014 cumplirán esta prescripción a más tardar cuando se efectúe el primer reconocimiento periódico o el primer reconocimiento de renovación del equipo de seguridad después del 1 de julio de 2014, si éste es anterior.

2 Se considerará que los buques de pasaje de transbordo rodado que se ajustan a lo dispuesto en la regla 26.4 cumplen la presente regla.

### **APÉNDICE**

#### **CERTIFICADOS**

29 Todos los modelos de certificados e inventarios de equipos se sustituyen por los siguientes:

**MODELO DE CERTIFICADO DE SEGURIDAD PARA BUQUE DE PASAJE**

**CERTIFICADO DE SEGURIDAD PARA BUQUE DE PASAJE**

El presente certificado llevará como suplemento un Inventario del equipo de seguridad para buque de pasaje (Modelo P)

(Sello oficial)

(Estado)

para viaje internacional/viaje internacional corto<sup>1</sup>

Expedido en virtud de las disposiciones del  
CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974,  
enmendado,

con la autoridad conferida por el Gobierno de

\_\_\_\_\_ *(nombre del Estado)*

por

\_\_\_\_\_ *(persona u organización autorizada)*

**Datos relativos al buque<sup>2</sup>**

Nombre del buque .....

Número o letras distintivos .....

Puerto de matrícula .....

Arqueo bruto .....

Zonas marítimas en las que el buque está autorizado a operar  
según su certificado (regla IV/2) .....

Número IMO .....

Fecha de construcción:

Fecha del contrato de construcción .....

Fecha en que se colocó la quilla o en que la construcción  
se hallaba en una fase equivalente .....

Fecha de entrega .....

Fecha en que comenzaron las obras de transformación,  
reforma o modificación de carácter importante (cuando proceda) .....

Se deberán cumplimentar todas las fechas aplicables.

**SE CERTIFICA:**

- 1 Que el buque ha sido objeto de reconocimiento de conformidad con lo prescrito en la regla I/7 del Convenio.
- 2 Que el reconocimiento ha puesto de manifiesto lo siguiente:
  - 2.1 que el buque cumple con las prescripciones del Convenio en lo que respecta a:
    - .1 la estructura, las máquinas principales y auxiliares, las calderas y otros recipientes de presión;
    - .2 la disposición del compartimentado estanco y los detalles correspondientes;
    - .3 las líneas de carga de compartimentado siguientes:

Líneas de carga de compartimentado asignadas y marcadas en el costado, en el centro del buque (regla II-1/18) <sup>3</sup>	Francobordo	Utilícese cuando los espacios destinados a los pasajeros comprendan los siguientes espacios alternativos
P1	.....	.....
P2	.....	.....
P3	.....	.....

- 2.2 que el buque cumple con las prescripciones del Convenio en lo que respecta a la protección estructural contra incendios, los sistemas y dispositivos de seguridad contra incendios y los planos de lucha contra incendios;
- 2.3 que se han provisto los dispositivos de salvamento y el equipo de los botes salvavidas, las balsas salvavidas y los botes de rescate de conformidad con las prescripciones del Convenio;
- 2.4 que el buque va provisto de aparato lanzacabos y de las instalaciones radioeléctricas utilizadas en los dispositivos de salvamento de conformidad con las prescripciones del Convenio;
- 2.5 que el buque cumple con las prescripciones del Convenio en lo que respecta a las instalaciones radioeléctricas;
- 2.6 que el funcionamiento de las instalaciones radioeléctricas utilizadas en los dispositivos de salvamento cumple con las prescripciones del Convenio;
- 2.7 que el buque cumple con las prescripciones del Convenio en lo que respecta a los aparatos náuticos de a bordo, los medios de embarco para prácticos y las publicaciones náuticas;
- 2.8 que el buque está provisto de luces, marcas, medios emisores de señales acústicas y de señales de socorro, de conformidad con las prescripciones del Convenio y del Reglamento internacional para prevenir los abordajes en vigor;
- 2.9 que en todos los demás aspectos, el buque cumple con las prescripciones pertinentes del Convenio;

2.10 que el buque cuenta/no cuenta<sup>1</sup> con un proyecto y disposiciones alternativas en virtud de la(s) regla(s) II-1/55 / II-2/17 / III/38<sup>1</sup> del Convenio;

2.11 que se adjunta/no se adjunta<sup>1</sup> al presente certificado un Documento de aprobación de proyectos y disposiciones alternativas para las instalaciones eléctricas y de máquinas/la protección contra incendios/los dispositivos y medios de salvamento.<sup>1</sup>

3 Que se ha/no se ha<sup>1</sup> expedido un Certificado de exención.

**El presente certificado es válido hasta** .....

Fecha de terminación del reconocimiento en el que se basa el presente certificado: .....  
(dd/mm/aaaa)

Expedido en .....  
(lugar de expedición del certificado)

.....  
(fecha de expedición)

.....  
(firma del funcionario autorizado para expedir el certificado)

(Sello o estampilla de la autoridad expedidora, según proceda)

---

<sup>1</sup> Táchese según proceda.

<sup>2</sup> Los datos relativos al buque podrán indicarse también en casillas dispuestas horizontalmente.

<sup>3</sup> Para los buques construidos antes del 1 de enero de 2009, se utilizará la notación de compartimentado "C.1, C.2 y C.3" aplicable.

**INVENTARIO DEL EQUIPO DE SEGURIDAD PARA BUQUE DE PASAJE (MODELO P)**

INVENTARIO DEL EQUIPO NECESARIO PARA CUMPLIR CON  
EL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE  
LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974, ENMENDADO

**1 Datos relativos al buque**

Nombre del buque .....

Número o letras distintivos .....

Número máximo de pasajeros que está autorizado a llevar .....

Número mínimo de personas con la competencia necesaria  
para manejar las instalaciones radioeléctricas .....

**2 Pormenores de los dispositivos de salvamento**

1	Número total de personas para las que se han provisto dispositivos de salvamento .....		
		<b>A babor</b>	<b>A estribor</b>
2	Número total de botes salvavidas	.....	.....
2.1	Número total de personas a las que se puede dar cabida	.....	.....
2.2	Número de botes salvavidas parcialmente cerrados (regla III/21 y sección 4.5 del Código IDS)	.....	.....
2.3	Número de botes salvavidas parcialmente cerrados autoadrizables (regla III/43)	.....	.....
2.4	Número de botes salvavidas totalmente cerrados (regla III/21 y sección 4.6 del Código IDS)	.....	.....
2.5	Otros botes salvavidas	.....	.....
2.5.1	Número	.....	.....
2.5.2	Tipo	.....	.....
3	Número total de botes salvavidas a motor (comprendidos en el total de botes salvavidas que se acaba de indicar)	.....	.....
3.1	Número de botes salvavidas provistos de proyector	.....	.....
4	Número de botes de rescate	.....	.....
4.1	Número de botes comprendidos en el total de botes salvavidas que se acaba de indicar	.....	.....
4.2	Número de botes que son botes de rescate rápidos	.....	.....
5	Balsas salvavidas	.....	.....
5.1	Balsas salvavidas para las que se necesitan dispositivos aprobados de puesta a flote	.....	.....
5.1.1	Número de balsas salvavidas	.....	.....
5.1.2	Número de personas a las que se puede dar cabida	.....	.....
5.2	Balsas salvavidas para las que no se necesitan dispositivos aprobados de puesta a flote	.....	.....

**2 Pormenores de los dispositivos de salvamento (continuación)**

5.2.1	Número de balsas salvavidas	.....
5.2.2	Número de personas a las que se puede dar cabida	.....
6	Número de sistemas marinos de evacuación (MES)	.....
6.1	Número de balsas salvavidas a las que prestan servicio	.....
6.2	Número de personas a las que se puede dar cabida	.....
7	Aparatos flotantes	.....
7.1	Número de aparatos	.....
7.2	Número de personas que los aparatos son capaces de sostener	.....
8	Número de aros salvavidas	.....
9	Número total de chalecos salvavidas	.....
9.1	Número de chalecos salvavidas para adultos	.....
9.2	Número de chalecos salvavidas para niños	.....
9.3	Número de chalecos salvavidas para bebés	.....
10	Trajes de inmersión	.....
10.1	Número total	.....
10.2	Número de trajes que cumplen con las prescripciones aplicables a los chalecos salvavidas	.....
11	Número de trajes de protección contra la intemperie	.....
12	Número de ayudas térmicas	.....
13	Instalaciones radioeléctricas utilizadas en los dispositivos de salvamento	.....
13.1	Número de dispositivos de localización de búsqueda y salvamento	.....
13.1.1	Número de respondedores de radar de búsqueda y salvamento (SART)	.....
13.1.2	Número de transmisores de búsqueda y salvamento del SIA (AIS-SART)	.....
13.2	Número de aparatos radiotelefónicos bidireccionales de ondas métricas	.....

**3 Pormenores de las instalaciones radioeléctricas**

Elemento		Disposiciones y equipos existentes a bordo
1	Sistemas primarios	.....
1.1	Instalación radioeléctrica de ondas métricas	.....
1.1.1	Codificador de LSD	.....
1.1.2	Receptor de escucha de LSD	.....
1.1.3	Radiotelefonía	.....
1.2	Instalación radioeléctrica de ondas hectométricas	.....
1.2.1	Codificador de LSD	.....
1.2.2	Receptor de escucha de LSD	.....

**3 Pormenores de las instalaciones radioeléctricas (continuación)**

Elemento		Disposiciones y equipos existentes a bordo
1.2.3	Radiotelefonía	.....
1.3	Instalación radioeléctrica de ondas hectométricas/decamétricas	.....
1.3.1	Codificador de LSD	.....
1.3.2	Receptor de escucha de LSD	.....
1.3.3	Radiotelefonía	.....
1.3.4	Radiotelegrafía de impresión directa	.....
1.4	Estación terrena de buque de Inmarsat	.....
2	Medios secundarios para emitir alertas	.....
3	Instalaciones para la recepción de información sobre seguridad marítima	.....
3.1	Receptor NAVTEX	.....
3.2	Receptor de LIG	.....
3.3	Receptor radiotelegráfico de impresión directa de ondas decamétricas	.....
4	RLS satelitaria	.....
4.1	Cospas-Sarsat	.....
5	RLS de ondas métricas	.....
6	Número de dispositivos de localización de búsqueda y salvamento	.....
6.1	Número de respondedores de radar de búsqueda y salvamento (SART)	.....
6.2	Número de transmisores de búsqueda y salvamento del SIA (AIS-SART)	.....

**4 Métodos utilizados para garantizar la disponibilidad de las instalaciones radioeléctricas (reglas IV/15.6 y 15.7)**

- 4.1 Duplicación del equipo .....
- 4.2 Mantenimiento en tierra .....
- 4.3 Capacidad de mantenimiento en el mar .....

**5 Pormenores de los sistemas y aparatos náuticos**

Elemento		Disposiciones y equipos existentes a bordo
1.1	Compás magnético magistral <sup>3</sup>	.....
1.2	Compás magnético de respeto <sup>3</sup>	.....
1.3	Girocompás <sup>3</sup>	.....
1.4	Repetidor del rumbo indicado por el girocompás <sup>3</sup>	.....
1.5	Repetidor de las marcaciones indicadas por el girocompás <sup>3</sup>	.....
1.6	Sistema de control del rumbo o de la derrota <sup>3</sup>	.....
1.7	Taxímetro o dispositivo de marcación de compás <sup>3</sup>	.....
1.8	Medios para corregir el rumbo y la demora	.....
1.9	Dispositivo transmisor del rumbo (DTR) <sup>3</sup>	.....



**5 Pormenores de los sistemas y aparatos náuticos (continuación)**

Elemento		Disposiciones y equipos existentes a bordo
2.1	Cartas náuticas/Sistema de información y visualización de cartas electrónicas (SIVCE) <sup>4</sup>	.....
2.2	Medios auxiliares para los SIVCE	.....
2.3	Publicaciones náuticas	.....
2.4	Medios auxiliares para las publicaciones náuticas electrónicas	.....
3.1	Receptor para un sistema mundial de navegación por satélite/sistema de radionavegación terrena <sup>3, 4</sup>	.....
3.2	Radar de 9 GHz <sup>3</sup>	.....
3.3	Segundo radar (3 GHz/9 GHz) <sup>4</sup> <sup>3</sup>	.....
3.4	Ayuda de punteo radar automática (APRA) <sup>3</sup>	.....
3.5	Ayuda de seguimiento automática <sup>3</sup>	.....
3.6	Segunda ayuda de seguimiento automática <sup>3</sup>	.....
3.7	Ayuda de punteo electrónica <sup>3</sup>	.....
4.1	Sistema de identificación automática (SIA)	.....
4.2	Sistema de identificación y seguimiento de largo alcance	.....
5	Registrador de datos de la travesía (RDT)	.....
6.1	Dispositivo medidor de la velocidad y la distancia (en el agua) <sup>3</sup>	.....
6.2	Dispositivo medidor de la velocidad y la distancia (con respecto al fondo en dirección de proa y de través) <sup>3</sup>	.....
7	Ecosonda <sup>3</sup>	.....
8.1	Indicadores de la posición del timón, del sentido de giro, empuje y paso de la hélice y de la modalidad de funcionamiento <sup>3</sup>	.....
8.2	Indicador de la velocidad de giro <sup>3</sup>	.....
9	Sistema de recepción de señales acústicas <sup>3</sup>	.....
10	Teléfono para comunicar con el puesto de gobierno de emergencia <sup>3</sup>	.....
11	Lámpara de señales diurnas <sup>3</sup>	.....
12	Reflector de radar <sup>3</sup>	.....
13	Código internacional de señales	.....
14	Manual IAMSAR, Volumen III	.....
15	Sistema de alarma para la guardia de navegación en el puente (BNWAS)	.....

**SE CERTIFICA** que este inventario es correcto en su totalidad.

Expedido en .....

*(lugar de expedición del inventario)*

.....

*(fecha de expedición)*

.....

*(firma del funcionario autorizado para expedir el inventario)*

*(Sello o estampilla de la autoridad expedidora, según proceda)*

<sup>1</sup> Véanse las enmiendas de 1983 al Convenio SOLAS (MSC.6(48)), aplicables a los buques construidos el 1 de julio de 1986, o posteriormente, pero antes del 1 de julio de 1998.

<sup>2</sup> Excluidas las prescritas en los párrafos 4.1.5.1.24, 4.4.8.31 y 5.1.2.2.13 del Código IDS.

<sup>3</sup> En virtud de la regla V/19 se permiten otros medios para cumplir esta prescripción. En caso de que se utilicen otros medios, deberán especificarse.

<sup>4</sup> Táchese según proceda.

**MODELO DE CERTIFICADO DE SEGURIDAD DE  
CONSTRUCCIÓN PARA BUQUE DE CARGA**

**CERTIFICADO DE SEGURIDAD DE CONSTRUCCIÓN PARA BUQUE DE CARGA**

(Sello oficial)

(Estado)

Expedido en virtud de las disposiciones del  
CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974,  
enmendado,

con la autoridad conferida por el Gobierno de

\_\_\_\_\_ *(nombre del Estado)*

por

\_\_\_\_\_ *(persona u organización autorizada)*

**Datos relativos al buque<sup>1</sup>**

Nombre del buque .....

Número o letras distintivos .....

Puerto de matrícula .....

Arqueo bruto .....

Peso muerto del buque (toneladas métricas)<sup>2</sup> .....

Número IMO .....

Tipo de buque<sup>3</sup>

Granelero

Petrolero

Buque tanque quimiquero

Buque gasero

Buque de carga distinto de los anteriores

Fecha de construcción:

Fecha del contrato de construcción .....

Fecha en que se colocó la quilla o en que la construcción  
se hallaba en una fase equivalente .....

Fecha de entrega .....

Fecha en que comenzaron las obras de transformación,  
reforma o modificación de carácter importante (cuando proceda) .....

Se deberán cumplimentar todas las fechas aplicables.

**SE CERTIFICA:**

- 1 Que el buque ha sido objeto de reconocimiento, de conformidad con lo prescrito en la regla I/10 del Convenio.
- 2 Que el reconocimiento ha puesto de manifiesto que el estado de la estructura, las máquinas y el equipo, según lo definido en la expresada regla, es satisfactorio, y que el buque cumple con las prescripciones pertinentes de los capítulos II-1 y II-2 del Convenio (sin que entren aquí las relativas a sistemas y dispositivos de seguridad contra incendios y planos de lucha contra incendios).
- 3 Que se ha/no se ha<sup>3</sup> expedido un Certificado de exención.
- 4 Que el buque cuenta/no cuenta<sup>3</sup> con un proyecto y disposiciones alternativos en virtud de la(s) regla(s) II-1/55 / II-2/17<sup>3</sup> del Convenio.
- 5 Que se adjunta/no se adjunta<sup>3</sup> al presente certificado un Documento de aprobación de proyectos y disposiciones alternativos para las instalaciones eléctricas y de máquinas/la protección contra incendios.<sup>3</sup>

**El presente certificado es válido hasta** .....

Fecha de terminación del reconocimiento en el que se basa el presente certificado: .....  
(dd/mm/aaaa)

Expedido en .....  
(lugar de expedición del certificado)

.....  
(fecha de expedición)

.....  
(firma del funcionario autorizado para expedir el certificado)

(Sello o estampilla de la autoridad expedidora, según proceda)

---

<sup>1</sup> Los datos relativos al buque podrán indicarse también en casillas dispuestas horizontalmente.  
<sup>2</sup> Únicamente si se trata de petroleros, buques tanque quimiqueros y buques gaseros.  
<sup>3</sup> Táchese según proceda.

**MODELO DE CERTIFICADO DE SEGURIDAD DEL EQUIPO PARA BUQUE DE CARGA**

**CERTIFICADO DE SEGURIDAD DEL EQUIPO PARA BUQUE DE CARGA**

El presente certificado llevará como suplemento un Inventario del equipo de seguridad para buque de carga (Modelo E)

(Sello oficial)

(Estado)

Expedido en virtud de las disposiciones del  
CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974,  
enmendado

con la autoridad conferida por el Gobierno de

\_\_\_\_\_ *(nombre del Estado)*

por

\_\_\_\_\_ *(persona u organización autorizada)*

**Datos relativos al buque<sup>1</sup>**

Nombre del buque .....

Número o letras distintivos .....

Puerto de matrícula .....

Arqueo bruto .....

Peso muerto del buque (toneladas métricas)<sup>2</sup> .....

Eslora del buque (regla III/3.12) .....

Número IMO .....

Tipo de buque<sup>3</sup>

Granelero

Petrolero

Buque tanque quimiquero

Buque gasero

Buque de carga distinto de los anteriores

Fecha en la que se colocó la quilla del buque o en la que su construcción se hallaba en una fase equivalente o, cuando proceda, fecha en la que comenzaron las obras de transformación, reforma o modificación de carácter importante: .....

**SE CERTIFICA:**

- 1 Que el buque ha sido objeto de reconocimiento, de conformidad con lo prescrito en la regla I/8 del Convenio.
- 2 Que el reconocimiento ha puesto de manifiesto lo siguiente:
  - 2.1 que el buque cumple con las prescripciones del Convenio en lo que respecta a los sistemas y dispositivos de seguridad contra incendios y los planos de lucha contra incendios;
  - 2.2 que se han provisto los dispositivos de salvamento y el equipo de los botes salvavidas, las balsas salvavidas y los botes de rescate, de conformidad con las prescripciones del Convenio;
  - 2.3 que el buque va provisto de aparato lanzacabos y de las instalaciones radioeléctricas utilizadas en los dispositivos de salvamento de conformidad con las prescripciones del Convenio;
  - 2.4 que el buque cumple con las prescripciones del Convenio en lo que respecta a los aparatos náuticos de a bordo, los medios de embarco para prácticos y las publicaciones náuticas;
  - 2.5 que el buque está provisto de luces, marcas, medios emisores de señales acústicas y de señales de socorro de conformidad con las prescripciones del Convenio y del Reglamento internacional para prevenir los abordajes en vigor;
  - 2.6 que en todos los demás aspectos, el buque cumple con las prescripciones pertinentes del Convenio;
  - 2.7 que el buque cuenta/no cuenta<sup>3</sup> con un proyecto y disposiciones alternativos en virtud de la(s) regla(s) II-2/17 / III/38<sup>3</sup> del Convenio;
  - 2.8 que se adjunta/no se adjunta<sup>3</sup> al presente certificado un Documento de aprobación de proyectos y disposiciones alternativos de protección contra incendios/dispositivos y medios de salvamento.<sup>3</sup>
- 3 Que el buque opera, de conformidad con lo dispuesto en la regla III/26.1.1.1,<sup>4</sup> dentro de los límites de la zona de tráfico .....
- 4 Que se ha/no se ha<sup>3</sup> expedido un Certificado de exención.

**El presente certificado es válido hasta** .....

Fecha de terminación del reconocimiento en el que se basa el presente certificado: .....  
(dd/mm/aaaa)

Expedido en .....  
(lugar de expedición del certificado)

.....  
(fecha de expedición)

.....  
(firma del funcionario autorizado para expedir el certificado)

(Sello o estampilla de la autoridad expedidora, según proceda)

---

<sup>1</sup> Los datos relativos al buque podrán indicarse también en casillas dispuestas horizontalmente.  
<sup>2</sup> Únicamente si se trata de petroleros, buques tanque quimiqueros y buques gaseros.  
<sup>3</sup> Táchese según proceda.  
<sup>4</sup> Véanse las enmiendas de 1983 al Convenio SOLAS (MSC.6(48)), aplicables a los buques construidos el 1 de julio de 1986, o posteriormente, pero antes del 1 de julio de 1998 en el caso de los botes salvavidas parcialmente cerrados autoadrizables a bordo.

**INVENTARIO DEL EQUIPO DE SEGURIDAD PARA BUQUE DE CARGA (MODELO E)**

INVENTARIO DEL EQUIPO NECESARIO PARA CUMPLIR CON  
EL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE  
LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974, ENMENDADO

**1 Datos relativos al buque**

Nombre del buque .....

Número o letras distintivos .....

**2 Pormenores de los dispositivos de salvamento**

1		Número total de personas para las que se han provisto dispositivos de salvamento .....	
		<b>A babor</b>	<b>A estribor</b>
2	Número total de botes salvavidas	.....	.....
2.1	Número total de personas a las que se puede dar cabida	.....	.....
2.2	Número de botes salvavidas parcialmente cerrados autoadrizables (regla III/43)	.....	.....
2.3	Número de botes salvavidas totalmente cerrados (regla III/31 y sección 4.6 del Código IDS)	.....	.....
2.4	Número de botes salvavidas provistos de un sistema autónomo de abastecimiento de aire (regla III/31 y sección 4.8 del Código IDS)	.....	.....
2.5	Número de botes salvavidas protegidos contra incendios (regla III/31 y sección 4.9 del Código IDS)	.....	.....
2.6	Otros botes salvavidas	.....	.....
2.6.1	Número	.....	.....
2.6.2	Tipo	.....	.....
2.7	Número de botes salvavidas de caída libre	.....	.....
2.7.1	Totalmente cerrados (regla III/31 y sección 4.7 del Código IDS)	.....	.....
2.7.2	Provistos de un sistema autónomo (regla III/31 y sección 4.8 del Código IDS)	.....	.....
2.7.3	Protegidos contra incendios (regla III/31 y sección 4.9 del Código IDS)	.....	.....
3	Número total de botes salvavidas a motor (comprendidos en el total de botes salvavidas que se acaba de indicar)	.....	.....
3.1	Número de botes salvavidas provistos de proyector	.....	.....
4	Número de botes de rescate	.....	.....
4.1	Número de botes comprendidos en el total de botes salvavidas que se acaba de indicar	.....	.....
5	Balsas salvavidas	.....	.....
5.1	Balsas salvavidas para las que se necesitan dispositivos aprobados de puesta a flote	.....	.....
5.1.1	Número de balsas salvavidas	.....	.....

**2 Pormenores de los dispositivos de salvamento (continuación)**

5.1.2	Número de personas a las que se puede dar cabida	.....
5.2	Balsas salvavidas para las que no se necesitan dispositivos aprobados de puesta a flote	.....
5.2.1	Número de balsas salvavidas	.....
5.2.2	Número de personas a las que se puede dar cabida	.....
5.3	Número de balsas salvavidas prescritas en la regla III/31.1.4	.....
6	Número de aros salvavidas	.....
7	Número de chalecos salvavidas	.....
8	Trajes de inmersión	.....
8.1	Número total	.....
8.2	Número de trajes que cumplen con las prescripciones aplicables a los chalecos salvavidas	.....
9	Número de trajes de protección contra la intemperie	.....
10	Instalaciones radioeléctricas utilizadas en los dispositivos de salvamento	.....
10.1	Número de dispositivos de localización de búsqueda y salvamento	.....
10.1.1	Número de respondedores de radar de búsqueda y salvamento (SART)	.....
10.1.2	Número de transmisores de búsqueda y salvamento del SIA (AIS-SART)	.....
10.2	Número de aparatos radiotelefónicos bidireccionales de ondas métricas	.....

**3 Pormenores de los sistemas y aparatos náuticos**

Elemento		Disposiciones y equipos existentes a bordo
1.1	Compas magnético magistral <sup>2</sup>	.....
1.2	Compas magnético de respeto <sup>2</sup>	.....
1.3	Girocompás <sup>2</sup>	.....
1.4	Repetidor del rumbo indicado por el girocompás <sup>2</sup>	.....
1.5	Repetidor de las marcaciones indicadas por el girocompás <sup>2</sup>	.....
1.6	Sistema de control del rumbo o de la derrota <sup>2</sup>	.....
1.7	Taxímetro o dispositivo de marcación de compas <sup>2</sup>	.....
1.8	Medios para corregir el rumbo y la demora	.....
1.9	Dispositivo transmisor del rumbo (DTR) <sup>2</sup>	.....
2.1	Cartas náuticas/Sistema de información y visualización de cartas electrónicas (SIVCE) <sup>3</sup>	.....
2.2	Medios auxiliares para los SIVCE	.....
2.3	Publicaciones náuticas	.....
2.4	Medios auxiliares para las publicaciones náuticas electrónicas	.....
3.1	Receptor para un sistema mundial de navegación por satélite/sistema de radionavegación terrenal <sup>2,3</sup>	.....

**3 Pormenores de los sistemas y aparatos náuticos (continuación)**

Elemento		Disposiciones y equipos existentes a bordo
3.2	Radars de 9 GHz <sup>2</sup>	.....
3.3	Segundo radar (3 GHz/9 GHz <sup>3</sup> ) <sup>2</sup>	.....
3.4	Ayuda de punteo radar automática (APRA) <sup>2</sup>	.....
3.5	Ayuda de seguimiento automática <sup>2</sup>	.....
3.6	Segunda ayuda de seguimiento automática <sup>2</sup>	.....
3.7	Ayuda de punteo electrónica <sup>2</sup>	.....
4.1	Sistema de identificación automática (SIA)	.....
4.2	Sistema de identificación y seguimiento de largo alcance	.....
5.1	Registrador de datos de la travesía (RDT) <sup>3</sup>	.....
5.2	Registrador de datos de la travesía simplificado (RDT-S) <sup>3</sup>	.....
6.1	Dispositivo medidor de la velocidad y la distancia (en el agua) <sup>2</sup>	.....
6.2	Dispositivo medidor de la velocidad y la distancia (con respecto al fondo en dirección de proa y de través) <sup>2</sup>	.....
7	Ecosonda <sup>2</sup>	.....
8.1	Indicadores de la posición del timón, del sentido de giro, empuje y paso de la hélice y de la modalidad de funcionamiento <sup>2</sup>	.....
8.2	Indicador de la velocidad de giro <sup>2</sup>	.....
9	Sistema de recepción de señales acústicas <sup>2</sup>	.....
10	Teléfono para comunicar con el puesto de gobierno de emergencia <sup>2</sup>	.....
11	Lámpara de señales diurnas <sup>2</sup>	.....
12	Reflector de radar <sup>2</sup>	.....
13	Código internacional de señales	.....
14	Manual IAMSAR, Volumen III	.....
15	Sistema de alarma para la guardia de navegación en el puente (BNWAS)	.....

**SE CERTIFICA** que este inventario es correcto en su totalidad.

Expedido en .....  
 (lugar de expedición del inventario)

.....  
 (fecha de expedición)

.....  
 (firma del funcionario autorizado para expedir el inventario)

(Sello o estampilla de la autoridad expedidora, según proceda)

<sup>1</sup> Véanse las enmiendas de 1983 al Convenio SOLAS (MSC.6(48)), aplicables a los buques construidos el 1 de julio de 1986, o posteriormente, pero antes del 1 de julio de 1998  
<sup>2</sup> En virtud de la regla V/19 se permiten otros medios para cumplir esta prescripción. En caso de que se utilicen otros medios, deberán especificarse.  
<sup>3</sup> Táchese según proceda.



**MODELO DE CERTIFICADO DE SEGURIDAD RADIOELÉCTRICA  
PARA BUQUE DE CARGA**

**CERTIFICADO DE SEGURIDAD RADIOELÉCTRICA PARA BUQUE DE CARGA**

El presente certificado llevará como suplemento un Inventario del equipo de seguridad radioeléctrica para buque de carga (Modelo R)

(Sello oficial)

(Estado)

Expedido en virtud de las disposiciones del  
CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974,  
enmendado

con la autoridad conferida por el Gobierno de

\_\_\_\_\_ *(nombre del Estado)*

por

\_\_\_\_\_ *(persona u organización autorizada)*

**Datos relativos al buque<sup>1</sup>**

Nombre del buque .....

Número o letras distintivos .....

Puerto de matrícula .....

Arqueo bruto .....

Zonas marítimas en las que el buque está autorizado a operar  
según su certificado (regla IV/2) .....

Número IMO .....

Fecha en la que se colocó la quilla del buque o en la que su construcción se hallaba en una fase  
equivalente o, cuando proceda, fecha en la que comenzaron las obras de transformación,  
reforma o modificación de carácter importante: .....

**SE CERTIFICA:**

- 1 Que el buque ha sido objeto de reconocimiento, de conformidad con lo prescrito en la regla I/9 del Convenio.
- 2 Que el reconocimiento ha puesto de manifiesto lo siguiente:
  - 2.1 que el buque cumple con las prescripciones del Convenio en lo que respecta a las instalaciones radioeléctricas;
  - 2.2 que el funcionamiento de las instalaciones radioeléctricas utilizadas en los dispositivos de salvamento cumple con las prescripciones del Convenio.
- 3 Que se ha/no se ha<sup>2</sup> expedido un Certificado de exención.

***El presente certificado es válido hasta*** .....

Fecha de terminación del reconocimiento en el que se basa el presente certificado: .....  
(dd/mm/aaaa)

Expedido en .....  
(lugar de expedición del certificado)

.....  
(fecha de expedición)

.....  
(firma del funcionario autorizado para expedir el certificado)

(Sello o estampilla de la autoridad expedidora, según proceda)

---

<sup>1</sup> Los datos relativos al buque podrán indicarse también en casillas dispuestas horizontalmente  
<sup>2</sup> Táchese según proceda.

**INVENTARIO DEL EQUIPO DE SEGURIDAD RADIOELÉCTRICA  
PARA BUQUE DE CARGA (MODELO R)**

INVENTARIO DEL EQUIPO NECESARIO PARA CUMPLIR CON EL  
CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA  
HUMANA EN EL MAR, 1974, ENMENDADO

**1 Datos relativos al buque**

Nombre del buque .....

Número o letras distintivos .....

Número mínimo de personas con la competencia necesaria  
para manejar las instalaciones radioeléctricas .....

**2 Pormenores de las instalaciones radioeléctricas**

Elemento		Disposiciones y equipos existentes a bordo
1	Sistemas primarios	.....
1.1	Instalación radioeléctrica de ondas métricas	.....
1.1.1	Codificador de LSD	.....
1.1.2	Receptor de escucha de LSD	.....
1.1.3	Radiotelefonía	.....
1.2	Instalación radioeléctrica de ondas hectométricas	.....
1.2.1	Codificador de LSD	.....
1.2.2	Receptor de escucha de LSD	.....
1.2.3	Radiotelefonía	.....
1.3	Instalación radioeléctrica de ondas hectométricas/decamétricas	.....
1.3.1	Codificador de LSD	.....
1.3.2	Receptor de escucha de LSD	.....
1.3.3	Radiotelefonía	.....
1.3.4	Telegrafía de impresión directa	.....
1.4	Estación terrena de buque de Inmarsat	.....
2	Medios secundarios para emitir el alerta	.....
3	Instalaciones para la recepción de información sobre seguridad marítima	.....
3.1	Receptor NAVTEX	.....
3.2	Receptor de LIG	.....
3.3	Receptor radiotelegráfico de impresión directa de ondas decamétricas	.....
4	RLS satelitaria	.....
4.1	Cospas-Sarsat	.....
5	RLS de ondas métricas	.....
6	Dispositivo de localización de búsqueda y salvamento de buque	.....
6.1	Respondedor de radar de búsqueda y salvamento (SART)	.....
6.2	Transmisor de búsqueda y salvamento del SIA (AIS-SART)	.....

**3 Métodos utilizados para garantizar la disponibilidad de las instalaciones radioeléctricas** (reglas IV/15.6 y 15.7)

3.1 Duplicación del equipo .....

3.2 Mantenimiento en tierra .....

3.3 Capacidad de mantenimiento en el mar .....

**SE CERTIFICA** que este inventario es correcto en su totalidad.

Expedido en .....  
(lugar de expedición del inventario)

.....  
(fecha de expedición)

.....  
(firma del funcionario autorizado para expedir el inventario)

(Sello o estampilla de la autoridad expedidora, según proceda)

**MODELO DE CERTIFICADO DE EXENCIÓN**

**CERTIFICADO DE EXENCIÓN**

(Sello oficial)

(Estado)

Expedido en virtud de las disposiciones del  
CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974,  
enmendado,

con la autoridad conferida por el Gobierno de

\_\_\_\_\_ *(nombre del Estado)*

por

\_\_\_\_\_ *(persona u organización autorizada)*

**Datos relativos al buque<sup>1</sup>**

Nombre del buque .....

Número o letras distintivos .....

Puerto de matrícula .....

Arqueo bruto .....

Número IMO .....

**SE CERTIFICA:**

Que, por aplicación de lo prescrito en la regla .....  
del Convenio, el buque queda exento de las prescripciones relativas a .....  
..... del Convenio.

Condiciones, si las hubiere, en que se otorga el Certificado de exención:

.....  
.....

Viajes, si los hubiere, para los que se otorga el Certificado de exención:

.....  
.....

**El presente certificado es válido hasta** .....

a condición de que siga siendo válido el Certificado de .....  
al que se adjunta el presente certificado.

Expedido en .....

*(lugar de expedición del certificado)*

.....  
*(fecha de expedición)*

.....  
*(firma del funcionario autorizado para expedir el certificado)*

*(Sello o estampilla de la autoridad expedidora, según proceda)*

<sup>1</sup> Los datos relativos al buque podrán indicarse también en casillas dispuestas horizontalmente.

**MODELO DE CERTIFICADO DE SEGURIDAD PARA BUQUE NUCLEAR DE PASAJE**

**CERTIFICADO DE SEGURIDAD PARA BUQUE NUCLEAR DE PASAJE**

El presente certificado llevará como suplemento un Inventario del equipo de seguridad para buque de pasaje (Modelo P)

(Sello oficial)

(Estado)

para viaje internacional/viaje internacional corto<sup>1</sup>

Expedido en virtud de las disposiciones del  
CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974,  
enmendado,

con la autoridad conferida por el Gobierno de

\_\_\_\_\_ *(nombre del Estado)*

por

\_\_\_\_\_ *(persona u organización autorizada)*

**Datos relativos al buque<sup>2</sup>**

Nombre del buque .....

Número o letras distintivos .....

Puerto de matrícula .....

Arqueo bruto .....

Zonas marítimas en las que el buque está autorizado a operar  
según su certificado (regla IV/2) .....

Número IMO .....

Fecha de construcción:

Fecha del contrato de construcción .....

Fecha en que se colocó la quilla o en que la construcción  
se hallaba en una fase equivalente .....

Fecha de entrega .....

Fecha en que comenzaron las obras de transformación,  
reforma o modificación de carácter importante (cuando proceda) .....

Se deberán cumplimentar todas las fechas aplicables.

**SE CERTIFICA:**

- 1 Que el buque ha sido objeto de reconocimiento, de conformidad con lo prescrito en la regla VIII/9 del Convenio.
- 2 Que este buque, que se trata de un buque nuclear, cumple plenamente las prescripciones del capítulo VIII del Convenio y se ajusta al expediente de seguridad aprobado para él, y que:
  - 2.1 cumple las prescripciones del Convenio en lo que respecta a:
    - .1 la estructura, las máquinas principales y auxiliares, las calderas y otros recipientes a presión, incluidas la planta de propulsión nuclear y la estructura de protección contra abordajes;
    - .2 la disposición del compartimentado estanco y los detalles correspondientes;
    - .3 las líneas de carga de compartimentado siguientes:

Líneas de carga de compartimentado asignadas y marcadas en el costado, en el centro del buque (regla II-1/18) <sup>3</sup>	Francobordo	Utilícese cuando los espacios destinados a los pasajeros comprendan los siguientes espacios alternativos
P1	.....	.....
P2	.....	.....
P3	.....	.....

- 2.2 cumple las prescripciones del Convenio en lo que respecta a la protección estructural contra incendios, los sistemas y dispositivos de seguridad contra incendios y los planos de lucha contra incendios;
- 2.3 cumple las prescripciones del Convenio en lo que respecta a los sistemas y al equipo de protección contra las radiaciones;
- 2.4 los dispositivos de salvamento y el equipo de los botes salvavidas, las balsas salvavidas y los botes de rescate se han provisto de conformidad con las prescripciones del Convenio;
- 2.5 está provisto de un aparato lanzacabos y de las instalaciones radioeléctricas utilizadas en los dispositivos de salvamento, de conformidad con las prescripciones del Convenio;
- 2.6 cumple las prescripciones del Convenio, en lo que respecta a las instalaciones radioeléctricas;
- 2.7 el funcionamiento de las instalaciones radioeléctricas utilizadas en los dispositivos de salvamento cumple las prescripciones del Convenio;
- 2.8 cumple las prescripciones del Convenio en lo que respecta al equipo náutico de a bordo, los medios de embarco para prácticos y las publicaciones náuticas;
- 2.9 está provisto de luces, marcas, medios emisores de señales acústicas y de señales de socorro, de conformidad con las prescripciones del Convenio y del Reglamento internacional para prevenir los abordajes en vigor;

- 2.10 en todos sus demás aspectos, el buque se ajusta a las prescripciones pertinentes del Convenio;
- 2.11 el buque cuenta/no cuenta<sup>1</sup> con un proyecto y disposiciones alternativos en virtud de la(s) regla(s) II-1/55 / II-2/17 / III/38<sup>1</sup> del Convenio; y
- 2.12 se adjunta/no se adjunta<sup>1</sup> al presente certificado un Documento de aprobación de proyectos y disposiciones alternativos para las instalaciones eléctricas y de máquinas/la protección contra incendios/los dispositivos y medios de salvamento.<sup>1</sup>

**El presente certificado es válido hasta** .....

Fecha de terminación del reconocimiento en el que se basa el presente certificado: .....  
(dd/mm/aaaa)

Expedido en .....  
(lugar de expedición del certificado)

.....  
(fecha de expedición)

.....  
(firma del funcionario autorizado para expedir el certificado)

(Sello o estampilla de la autoridad expedidora, según proceda)

---

<sup>1</sup> Táchese según proceda.

<sup>2</sup> Los datos relativos al buque podrán indicarse también en casillas dispuestas horizontalmente.

<sup>3</sup> Para los buques construidos antes del 1 de enero de 2009, se utilizará la notación de compartimentado "C.1, C.2 y C.3" aplicable.



**MODELO DE CERTIFICADO DE SEGURIDAD PARA BUQUE NUCLEAR DE CARGA**

**CERTIFICADO DE SEGURIDAD PARA BUQUE NUCLEAR DE CARGA**

El presente certificado llevará como suplemento un Inventario del equipo de seguridad para buque de carga (Modelo C)

(Sello oficial)

(Estado)

Expedido en virtud de las disposiciones del CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974, enmendado

con la autoridad conferida por el Gobierno de

\_\_\_\_\_ (nombre del Estado)

por

\_\_\_\_\_ (persona u organización autorizada)

**Datos relativos al buque<sup>1</sup>**

Nombre del buque .....

Número o letras distintivos .....

Puerto de matrícula .....

Arqueo bruto .....

Peso muerto del buque (toneladas métricas)<sup>2</sup> .....

Eslora del buque (regla III/3.12) .....

Zonas marítimas en las que el buque está autorizado a operar según su certificado (regla IV/2) .....

Número IMO .....

Tipo de buque<sup>3</sup>

- Granelero
- Petrolero
- Buque tanque quimiquero
- Buque gasero
- Buque de carga distinto de los anteriores

Fecha de construcción:

Fecha del contrato de construcción .....

Fecha en que se colocó la quilla o en que la construcción se hallaba en una fase equivalente .....

Fecha de entrega .....

Fecha en que comenzaron las obras de transformación, reforma o modificación de carácter importante (cuando proceda) .....

Se deberán cumplimentar todas las fechas aplicables.

**SE CERTIFICA:**

- 1 Que el buque ha sido objeto de reconocimiento, de conformidad con lo prescrito en la regla VIII/9 del Convenio.
- 2 Que este buque, que se trata de un buque nuclear, cumple plenamente las prescripciones del capítulo VIII del Convenio y se ajusta al expediente de seguridad aprobado para él, y que:
  - 2.1 el estado de la estructura, las máquinas y el equipo, según las definiciones de la regla I/10 (cuando corresponda cumplir lo dispuesto en la regla VIII/9), incluidas la planta de propulsión nuclear y la estructura de protección contra abordajes, es satisfactorio, y que el buque cumple las prescripciones pertinentes de los capítulos II-1 y II-2 del Convenio (excluidas las relativas a sistemas y dispositivos de seguridad contra incendios y a planos de lucha contra incendios);
  - 2.2 cumple las prescripciones del Convenio en lo que se refiere a los sistemas y dispositivos de seguridad contra incendios y los planos de lucha contra incendios;
  - 2.3 los dispositivos de salvamento y el equipo para los botes salvavidas, las balsas salvavidas y los botes de rescate se han provisto de conformidad con las prescripciones del Convenio;
  - 2.4 está provisto de un aparato lanzacabos y de las instalaciones radioeléctricas utilizadas en los dispositivos de salvamento, de conformidad con las prescripciones del Convenio;
  - 2.5 cumple las prescripciones del Convenio, en lo que respecta a las instalaciones radioeléctricas;
  - 2.6 el funcionamiento de las instalaciones radioeléctricas utilizadas en los dispositivos de salvamento cumple las prescripciones del Convenio;
  - 2.7 cumple las prescripciones del Convenio en lo que respecta al equipo náutico de a bordo, los medios de embarco para prácticos y las publicaciones náuticas;
  - 2.8 está provisto de luces, marcas, medios emisores de señales acústicas y de señales de socorro, de conformidad con las prescripciones del Convenio y del Reglamento internacional para prevenir los abordajes, en vigor;
  - 2.9 en todos sus demás aspectos, el buque se ajusta a las prescripciones pertinentes de las reglas en la medida en que le son aplicables;
  - 2.10 el buque cuenta/no cuenta<sup>3</sup> con un proyecto y disposiciones alternativos en virtud de la(s) regla(s) II-1/55 / II-2/17 / III/38<sup>3</sup> del Convenio; y
  - 2.11 se adjunta/no se adjunta<sup>3</sup> al presente certificado un Documento de aprobación de proyectos y disposiciones alternativos para las instalaciones eléctricas y de máquinas/la protección contra incendios/los dispositivos y medios de salvamento.<sup>3</sup>

**El presente certificado es válido hasta .....**

Fecha de ultimación del reconocimiento en el que se basa el presente certificado: .....  
(dd/mm/aaaa)

Expedido en .....  
(lugar de expedición del certificado)

.....  
(fecha de expedición)

.....  
(firma del funcionario autorizado para expedir el certificado)

(Sello o estampilla de la autoridad expedidora, según proceda)

---

<sup>1</sup> Los datos relativos al buque podrán indicarse también en casillas dispuestas horizontalmente.  
<sup>2</sup> Únicamente si se trata de petroleros, buques tanque quimiqueros y buques gaseros.  
<sup>3</sup> Táchese según proceda.

**INVENTARIO DEL EQUIPO DE SEGURIDAD PARA BUQUE DE CARGA  
(MODELO C)**

INVENTARIO DEL EQUIPO NECESARIO PARA CUMPLIR CON EL  
CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA  
HUMANA EN EL MAR, 1974, ENMENDADO

**1 Datos relativos al buque**

Nombre del buque .....

Número o letras distintivos .....

Número mínimo de personas con la competencia necesaria  
para manejar las instalaciones radioeléctricas .....

**2 Pormenores de los dispositivos de salvamento**

1	Número total de personas para las que se han provisto dispositivos de salvamento .....		
		<b>A babor</b>	<b>A estribor</b>
2	Número total de botes salvavidas	.....	.....
2.1	Número total de personas a las que se puede dar cabida	.....	.....
2.2	Número de botes salvavidas parcialmente cerrados autoadrizables (regla III/43) <sup>1</sup>	.....	.....
2.3	Número de botes salvavidas totalmente cerrados (regla III/31 y sección 4.6 del Código IDS)	.....	.....
2.4	Número de botes salvavidas provistos de un sistema autónomo de abastecimiento de aire (regla III/31 y sección 4.8 del Código IDS)	.....	.....
2.5	Número de botes salvavidas protegidos contra incendios (regla III/31 y sección 4.9 del Código IDS)	.....	.....
2.6	Otros botes salvavidas	.....	.....
2.6.1	Número	.....	.....
2.6.2	Tipo	.....	.....
2.7	Número de botes salvavidas de caída libre	.....	.....
2.7.1	Totalmente cerrados (regla III/31 y sección 4.7 del Código IDS)	.....	.....
2.7.2	Provistos de un sistema autónomo (regla III/31 y sección 4.8 del Código IDS)	.....	.....
2.7.3	Protegidos contra incendios (regla III/31 y sección 4.9 del Código IDS)	.....	.....
3	Número total de botes salvavidas a motor (comprendidos en el total de botes salvavidas que se acaba de indicar)	.....	.....
3.1	Número de botes salvavidas provistos de proyector	.....	.....
4	Número de botes de rescate	.....	.....
4.1	Número de botes comprendidos en el total de botes salvavidas que se acaba de indicar	.....	.....

**2 Pormenores de los dispositivos de salvamento (continuación)**

5	Balsas salvavidas	.....
5.1	Balsas salvavidas para las que se necesitan dispositivos aprobados de puesta a flote	.....
5.1.1	Número de balsas salvavidas	.....
5.1.2	Número de personas a las que se puede dar cabida	.....
5.2	Balsas salvavidas para las que no se necesitan dispositivos aprobados de puesta a flote	.....
5.2.1	Número de balsas salvavidas	.....
5.2.2	Número de personas a las que se puede dar cabida	.....
5.3	Número de balsas salvavidas prescritas en la regla III/31.1.4	.....
6	Número de aros salvavidas	.....
7	Número de chalecos salvavidas	.....
8	Trajes de inmersión	.....
8.1	Número total	.....
8.2	Número de trajes que cumplen con las prescripciones aplicables a los chalecos salvavidas	.....
9	Número de trajes de protección contra la intemperie	.....
10	Instalaciones radioeléctricas utilizadas en los dispositivos de salvamento	.....
10.1	Número de dispositivos de localización de búsqueda y salvamento	.....
10.1.1	Número de respondedores de radar de búsqueda y salvamento (SART)	.....
10.1.2	Número de transmisores de búsqueda y salvamento del SIA (AIS-SART)	.....
10.2	Número de aparatos radiotelefónicos bidireccionales de ondas métricas	.....

**3 Pormenores de las instalaciones radioeléctricas**

Elemento		Disposiciones y equipos existentes a bordo
1	Sistemas primarios	.....
1.1	Instalación radioeléctrica de ondas métricas	.....
1.1.1	Codificador de LSD	.....
1.1.2	Receptor de escucha de LSD	.....
1.1.3	Radiotelefonía	.....
1.2	Instalación radioeléctrica de ondas hectométricas	.....
1.2.1	Codificador de LSD	.....
1.2.2	Receptor de escucha de LSD	.....
1.2.3	Radiotelefonía	.....
1.3	Instalación radioeléctrica de ondas hectométricas/decamétricas	.....
1.3.1	Codificador de LSD	.....
1.3.2	Receptor de escucha de LSD	.....
1.3.3	Radiotelefonía	.....
1.3.4	Radiotelegrafía de impresión directa	.....

**3 Pormenores de las instalaciones radioeléctricas (continuación)**

Elemento		Disposiciones y equipos existentes a bordo
1.4	Estación terrena de buque de Inmarsat	.....
2	Medios secundarios para emitir alertas	.....
3	Instalaciones para la recepción de información sobre seguridad marítima	.....
3.1	Receptor NAVTEX	.....
3.2	Receptor de LIG	.....
3.3	Receptor radiotelegráfico de impresión directa de ondas decamétricas	.....
4	RLS satelitaria	.....
4.1	Cospas-Sarsat	.....
5	RLS de ondas métricas	.....
6	Dispositivo de localización de búsqueda y salvamento de buque	.....
6.1	Respondedor de radar de búsqueda y salvamento (SART)	.....
6.2	Transmisor de búsqueda y salvamento del SIA (AIS-SART)	.....

**4 Métodos utilizados para garantizar la disponibilidad de las instalaciones radioeléctricas (reglas IV/15.6 y 15.7)**

- 4.1 Duplicación del equipo .....
- 4.2 Mantenimiento en tierra .....
- 4.3 Capacidad de mantenimiento en el mar .....

**5 Pormenores de los sistemas y aparatos náuticos**

Elemento		Disposiciones y equipos existentes a bordo
1.1	Compás magnético magistral <sup>2</sup>	.....
1.2	Compás magnético de respeto <sup>2</sup>	.....
1.3	Girocompás <sup>2</sup>	.....
1.4	Repetidor del rumbo indicado por el girocompás <sup>2</sup>	.....
1.5	Repetidor de las marcaciones indicadas por el girocompás <sup>2</sup>	.....
1.6	Sistema de control del rumbo o de la derrota <sup>2</sup>	.....
1.7	Taxímetro o dispositivo de marcación de compás <sup>2</sup>	.....
1.8	Medios para corregir el rumbo y la demora	.....
1.9	Dispositivo transmisor del rumbo (DTR) <sup>2</sup>	.....
2.1	Cartas náuticas/Sistema de información y visualización de cartas electrónicas (SIVCE) <sup>3</sup>	.....
2.2	Medios auxiliares para los SIVCE	.....

**5 Pormenores de los sistemas y aparatos náuticos (continuación)**

Elemento	Disposiciones y equipos existentes a bordo
2.3 Publicaciones náuticas	.....
2.4 Medios auxiliares para las publicaciones náuticas electrónicas	.....
3.1 Receptor para un sistema mundial de navegación por satélite/sistema de radionavegación terrena <sup>2,3</sup>	.....
3.2 Radar de 9 GHz <sup>2</sup>	.....
3.3 Segundo radar (3 GHz/9 GHz <sup>3</sup> ) <sup>2</sup>	.....
3.4 Ayuda de punteo radar automática (APRA) <sup>2</sup>	.....
3.5 Ayuda de seguimiento automática <sup>2</sup>	.....
3.6 Segunda ayuda de seguimiento automática <sup>2</sup>	.....
3.7 Ayuda de punteo electrónica <sup>2</sup>	.....
4.1 Sistema de identificación automática (SIA)	.....
4.2 Sistema de identificación y seguimiento de largo alcance	.....
5.1 Registrador de datos de la travesía (RDT) <sup>3</sup>	.....
5.2 Registrador de datos de la travesía simplificado (RDT-S) <sup>3</sup>	.....
6.1 Dispositivo medidor de la velocidad y la distancia (en el agua) <sup>2</sup>	.....
6.2 Dispositivo medidor de la velocidad y la distancia (con respecto al fondo en dirección de proa y de través) <sup>2</sup>	.....
7 Ecosonda <sup>2</sup>	.....
8.1 Indicadores de la posición del timón, del sentido de giro, empuje y paso de la hélice y de la modalidad de funcionamiento <sup>2</sup>	.....
8.2 Indicador de la velocidad de giro <sup>2</sup>	.....
9 Sistema de recepción de señales acústicas <sup>2</sup>	.....
10 Teléfono para comunicar con el puesto de gobierno de emergencia <sup>2</sup>	.....
11 Lámpara de señales diurnas <sup>2</sup>	.....
12 Reflector de radar <sup>2</sup>	.....
13 Código internacional de señales	.....
14 Manual IAMSAR, Volumen III	.....
15 Sistema de alarma para la guardia de navegación en el puente (BNWAS)	.....

**SE CERTIFICA** que este inventario es correcto en su totalidad.

Expedido en .....

*(lugar de expedición del inventario)*

.....  
*(fecha de expedición)*

.....  
*(firma del funcionario autorizado para expedir el inventario)*

*(Sello o estampilla de la autoridad expedidora, según proceda)*

<sup>1</sup> Véanse las enmiendas de 1983 al Convenio SOLAS (MSC.6(48)), aplicables a los buques construidos el 1 de julio de 1986, o posteriormente, pero antes del 1 de julio de 1998

<sup>2</sup> En virtud de la regla V/19 se permiten otros medios para cumplir esta prescripción. En caso de que se utilicen otros medios, deberán especificarse.

<sup>3</sup> Táchese según proceda.





نسخة صادقة ومصدقة من نصّ التعديلات على الاتفاقية الدولية لسلامة الأرواح في البحار لعام 1974 ، في صيغتها المعدلة ، التي اعتمدها لجنة السلامة البحرية التابعة للمنظمة البحرية الدولية في دورتها الحادية والتسعين ، في 30 تشرين الثاني/نوفمبر 2012 ، ويرد هذا النصّ في مرفق القرار ((MSC.338(91)) ، وقد أودع النصّ الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系国际海事组织海上安全委员会于公元二零一二年十一月三十日在其第九十一届会议上通过、并载于第MSC.338(91)号决议附件中的《1974年国际海上人命安全公约》的修正案文本的核证无误副本，其原件由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, adopted by the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization at its ninety-first session, on 30 November 2012, and set out in the annex to resolution MSC.338(91), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée, qui ont été adoptés par le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale à sa quatre-vingt-onzième session, le 30 novembre 2012, et qui figurent à l'annexe de la résolution MSC.338(91), dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года с поправками, одобренных Комитетом по безопасности на море Международной морской организации на его девяносто первой сессии 30 ноября 2012 года и изложенных в приложении к резолюции MSC.338(91), подлинник которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, enmendado, adoptadas el 30 de noviembre de 2012 por el Comité de seguridad marítima de la Organización Marítima Internacional en su 91º periodo de sesiones, y que figuran en el anexo de la resolución MSC.338(91), cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



لندن ، في

伦敦，

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,

05 JUNE 2014